



Eisenkappler Nachrichten

Kapelške novice

Nr. 6
Dezember 2011
2. Jahrgang

AMTLICHE MITTEILUNG DER MARKTGEMEINDE EISENKAPPEL-VELLACH

*Die Zeit geht vorbei,
die Augenblicke bleiben.* (Thomas Romanus)

Der Bürgermeister, die beiden Vizebürgermeister und alle Gemeindemandatäre sowie alle Mitarbeiter/Innen der Gemeinde wünschen ein besinnliches Weihnachtsfest sowie viel Glück und Gesundheit im neuen Jahr.

Župan, oba podžupana in vsi občinski odborniki ter sodelavke/sodelavci naše občine Vam želijo blagoslovljen božič ter zdravo in uspešno novo leto.



Foto: Stadtpresse Klagenfurt

„Die Landeshauptstadt bedankt sich sehr herzlich für den gespendeten, wunderschönen Christbaum, der jeden Abend auf unserem traditionellen Christkindlmarkt am Neuen Platz in vollem Glanz erstrahlt. Ich wünsche allen Bürgerinnen und Bürgern der Marktgemeinde Eisenkappel - Vellach/Tržna občina Železna Kapla - Bela ein besinnliches Weihnachtsfest und alles Gute im Neuen Jahr.“ *Ihr Bürgermeister Christian Scheider*

- **Schöne Feier für die neue Ehrenbürgerin unserer Marktgemeinde**
- **Avtorica Maja Haderlap postala častna občanka**



Der Empfang anlässlich der Verleihung der Ehrenbürgerschaft sowie die Lesung von Dr. Maja Haderlap lockte viele Besucher in den Pfarrsaal. Zu dieser Feier reisten auch Vertreter des Wallstein Verlages aus Deutschland an. Als sichtbares Zeichen der Ehrenbürgerschaft gab es erstmals keine Urkunde, sondern ein speziell auf Maja Haderlap's Erzählung zugeschnittenes Kunstwerk. Maja Haderlaps Worte wurden von Rudi Benetik sichtbar und greifbar gemacht. Von LRin Dr. Beate Prettnner wurde der Bachmannpreisträgerin die „erste Kärntner Lilith in der Kategorie Kultur“ verliehen. Nun soll auch seitens des Landes Kärntens eine Würdigung in Form des „Großen Goldenen Eh-

renzeichens“ durch Landeshauptmann Dörfler folgen. Engel des Vergessens - so der Buchtitel - ist in der Bücherstube Moritz erhältlich.

Maja Haderlap je s svojim proznim prvencem osvojila nagrado Ingeborg Bachmann in se zapisala med vršiče nemškega leposlovja, je menil dopisnik za kulturo v slovenskem tedniku. Sama je izjavila v tem pogovoru, da se je njeno doslej mirnejše življenje dokaj spremenilo. Maja Haderlap je sprejela častno občanstvo naše občine in mdr dejala, da je tokrat politika sledila kulturi in ne obratno.



Sehr geehrte Gemeindebürgerinnen! Sehr geehrte Gemeindebürger! Liebe Jugend!



Das Jahr neigt sich unweigerlich dem Ende zu. Wir haben einen wunderschönen, sehr sonnigen Herbst erlebt und dies zeigt uns wie bevorzugt unser Gemeindegebiet vom Wettergott behandelt wird. Die Kehrseite der Medaille ist natürlich die enorme Trockenheit die der Natur auch sehr schadet.

Nun steht Weihnachten vor der Tür. Ein Familienfest, das leider immer mehr zum Konsumfeiertag wird. Die Weihnachtszeit soll uns aber auch daran erinnern, unseren Lieben etwas mehr Zeit, als vielleicht unterm Jahr zu schenken. Eines der wertvollsten Dinge, die wir zu verschenken haben, ist unsere Zeit. Versuchen wir uns – besonders jetzt in dieser unruhigen Zeit - auf die wahren Werte des Lebens zu besinnen und ein wenig Innezuhalten. Es wird uns gut tun.

Die wunderschöne, 18 m hohe Fichte, die heuer den Neuen Platz in Klagenfurt/Celovec verschönert, wurde von unserer Marktgemeinde gespendet. Sie stammt aus dem Forstbesitz von Markus Orsini-Rosenberg, welchem ich nochmals recht herzlich danke. Danken möchte ich auch seinem Oberförster Ing. Alois Mayr für die tolle Unterstützung. Der Weihnachtsbaum aus Bad Eisenkappel/Železna Kapla sollte auch das gute Zusammenleben der beiden Volksgruppen im Lande symbolisieren.

Persönlich bin ich auch sehr froh, dass es uns gemeinsam gelungen ist, trotz der angespannten finanziellen Situation, bei der letzten Verhandlung in Klagenfurt -bei der Abteilung 3 /Gemeinden - einiges an Geld für die nächsten Jahre für unsere Gemeinde zu bekommen. Der Dank gebührt Herrn Achill Rumpold sowie Herrn Franz Kummer, der den Termin koordiniert hatte. Danken möchte ich aber auch allen im Gemeinderat vertretenen Fraktionen, dass sie mit mir gemeinsam an einem Strick gezogen haben. Nur so war es möglich noch zusätzliches Geld zu lukrieren. Wie wir es den schlussendlich verwenden werden, darüber müssen wir uns noch Gedanken machen. Für mich ist das Schulzentrum das wichtigste Thema, wir dürfen aber auch die Bedürfnisse der Feuerwehr nicht außer Acht lassen.



Verleihung Ehrenbürgerschaft Maja Haderlap

Gratulieren möchte ich nochmals Dr. Maja Haderlap zum Bachmann Preis. Die schöne Veranstaltung und die Verleihung der Ehrenbürgerschaft ist ein Zeichen, dass unsere Gemeinde

etwas Besonderes ist. Auch die Literatin war überwältigt von den vielen Zuhörern, die zur Lesung aus dem Buch „Engel des Vergessens,, gekommen sind.

Danken möchte ich auch allen Wählerinnen und Wählern, die ihr demokratisches Recht genutzt haben und bei der Landwirtschaftskammerwahl gewählt haben. Danke auch alle Mitgliedern der Wahlkommission für ihre Arbeit.

Ich wünsche allen ein gesegnetes Weihnachtsfest sowie schöne und erholsame Feiertage und viel Gesundheit und Optimismus - vor allem aber viel Zeit für eure Lieben - für das Jahr 2012! Den Kinder und Jugendlichen schöne Weihnachtsferien!

Drage občanke in občani, draga mladina !

Leto se nagiba k koncu. Prehitro je minulo. Skoraj ne moreš verjeti in že smo v božičnem času. Čas, ki nas spominja na rojstvo Jezusa, ampak tudi čas, ki nam da misliti. Velikokrat imamo ogromno stresa in hektike, kaj naj kupimo ali podarimo našim dragim. Če pa se zamislimo, moramo priznati, da je najlepše kar moramo podariti naš čas, ki pa je postal redno bolj dragocen.

Leto 2011 pa je bilo za našo občino sigurno leto velikih zgodovinskih premikov. 16. avgusta smo ob navzočnosti vseh odgovornih avstrijskih, slovenskih in koroških politikov postavili največjo dvojezično krajevno tablo. Ta tabla pa je simbol za novo obdobje naše zgodovine. To je začetek novega obdobja v odnosu večine do manjšine. Ponosen sem, da sem k temu zgodovinskemu dogodku doprinesel tudi svoje.

Še pomembnejši dogodek za naš kraj pa je nedvomno, da je domačinka iz Lepene dr. Maja Haderlap prejela največjo nagrado, ki jo podeljujejo v nemškem kulturnem prostoru – nagrado »Ingeborg Bachmann«. Njen roman »Angel pozabe« opisuje družinsko zgodovino, v katerem se zrcali usoda veliko družin naše občine in tudi našega južnokoroškega prostora. Ona na en zelo enostaven način, in z zelo prikupno nemščino izrazi to, kar ljudje čutijo. To, da smo ji izrekli častno občanstvo je samo izkaz, da smo nanjo ponosni in se z njo veselimo. Njen roman je na zelo prikupen način odkril zgodovino našega kraja in naših družin. Tudi sam sem zelo prizadet in veliko, kar bereš v romanu lahko zrcališ z zgodovino moje družine. A zelo sem ponosen, da je ravno v letu 2011 uspelo, da se je odnos med obema narodnima skupnostima zelo poboljšal in postal dejansko prijateljski.

Hvala tudi vsem kmetičam in kmetom ter posestnikom, ki so se udeležili volitev v kmetijske zbornice. Ponosen sem, da je uspelo moji frakciji SJK doseči tretji mandat.

Vsem občankam in občanom pa iz srca želim vesel Božič ter zdravo in uspešno ter optimistično leto 2012.

Euer Bürgermeister / Vaš župan

Franz Josef Smrtnik

Briefe der Vizebürgermeister Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser selbst verantwortlich.

**Sehr geehrte Gemeindebürgerinnen!
Sehr geehrte Gemeindebürger! Liebe Jugend!
Spoštovane občanke, dragi občani,
draga mladina !**



Ein bewegtes Jahr neigt sich dem Ende zu und es werden Bilanzen, Rückblicke und Ausblicke ins Neue Jahr gemacht.

Der Erhalt der Tankstelle mit dem Shop ist im Moment ein großes und vor allem wichtiges Thema für unsere Gemeinde. Ich kann ihnen versichern, dass ich mich besonders darum bemühen werde, dass auch in Zukunft diese wichtige Versorgungseinrichtung erhalten bleiben wird.

erhalten bleiben wird.

In unserer Gemeinde konnten einige Projekte, speziell im Straßenbau – Nordeinfahrt Bad Eisenkappel, Neugestaltung Friedhofsvorplatz, Neugestaltung Vorplatz Hauptschule, Lobnigstrasse, Sanierung Katastrophenschäden auf der Obirstrasse - umgesetzt werden. Als Straßenbaureferent freut es mich sehr, dass diese Vorhaben erledigt werden konnten und möchte mich bei allen Verantwortlichen nochmals für ihre Unterstützung bedanken.

Viele neue Ideen und Projekte, wie die Errichtung eines Schulzentrums, die Schaffung eines Vellachtalfonds, die notwendigen Anschaffungen im Bereich der Feuerwehren, die Einrichtung eines Solarförderprojektes und die Umsetzung des Geopark- Projektes werden die Hauptschwerpunkte unserer Arbeit im Neuen Jahr darstellen.

Auch im Bereich des Tourismus werden aufgrund des neuen Tourismusgesetzes viele Neuerungen umgesetzt werden müssen. Die Sicherung der Weiterführung der Obir Höhlen, ein großartiger Erfolg unseres Geschäftsführers Christian Varch und seinem Team, war und wird auch im nächsten Jahr eine große Herausforderung darstellen.

Bei dem gemeinsam, der gesamte Gemeindevorstand nahm daran teil, geführten Finanzgespräch beim Land konnten zusätzliche Finanzmittel für die nächsten Jahre ausverhandelt werden. Dieser Verhandlungserfolg ist sicherlich darauf zurückzuführen, dass die gesamte Gemeindevertretung geeint und gemeinsam aufgetreten ist.

Ich glaube, dass es höchst an der Zeit wäre, wenn auch die anderen Fraktionen im Gemeinderat erkennen würden, dass eine positive Entwicklung unserer Gemeinde nur durch Zusam-



menarbeit und Einbindung aller Fraktionen möglich sein wird. Das Sammeln von politischem Kleingeld, das Ausgrenzen von Fraktionen sind absolut entbehrliche Aktionen! Vielleicht gibt der Jahreswechsel den Anlass zum Umdenken!

In der letzten Ausgabe der Gemeindezeitung habe ich Ihnen ein großartiges Projekt, die Fischzuchtanlage des Hr. Jenschatz Gottfried in Ebriach vorgestellt. Ich habe auch angemerkt, dass ich mich um eine Unterstützung bemühen werde.

Ich möchte mich beim gesamten Gemeinderat bedanken, denn es konnte eine Unterstützung erreicht und gewährt werden! Ich wünsche dem Betreiber der Anlage nochmals viel Erfolg und hoffe, dass sich dieses Projekt nach seinen Vorstellungen weiterentwickelt.

Ich möchte mich auch bei allen Mitarbeiter/innen der Gemeinde sowie den gemeindeeigenen Einrichtungen, für ihre Unterstützung und ihr Engagement recht herzlich bedanken! Ich wünsche allen eine besinnliche Adventzeit, frohe Weihnachten und für das Neue Jahr viel Glück und vor allem Gesundheit!

Želim vsem občankam in občanom miren advent, vesele božične praznike in zdravo novo leto.

Euer / vaš



Ing. Helmut Malle
Vizebürgermeister/podžupan



OBERRESSL & KANTZ



*Wir wünschen Allen Gemeindebürgerinnen und
Gemeindebürgern Frohe Weihnachten
und ein Gesundes Jahr 2012*





Briefe der Vizebürgermeister Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser selbst verantwortlich.

Liebe Gemeindebürger/Innen, liebe Jugend, liebe Freunde!



Ich sage, retten wir unser Geld vor der SPÖ & EL Steuergeldvernichtung! In den nachfolgenden Zeilen möchte ich auf einige Sachverhalte eingehen, die mich und das BZÖ in unserer Politik bestätigt haben. Die Verhandlungen mit dem Land Kärnten sind zu Ende gegangen und es ließ sich relativ bald erkennen, dass die Gemeinde besser beraten gewesen wäre, wenn man doch die BZÖ-Anträge und Anfragen befolgt hätte.

Ich möchte hier einige BZÖ-Vorschläge anführen: Als es von Seiten des Kur-Zentrums ein Kaufinteresse am Tenniszentrum gab, war das BZÖ als einzige Fraktion im Gemeinderat für einen reibungslosen Verkauf des defizitären Unternehmens (Tenniszentrum). Vergeblich warten alle auf das von der SPÖ versprochene Pelletswerk. Mit Spannung erwarteten wir einen Projektbericht in der letzten Gemeinderatssitzung, der aber nie kam. Das BZÖ war damals die einzige Partei im Gemeinderat, die nicht ohne Wenn und Aber der Verbauung von 298.000 € Steuergeld zustimmen wollte und deshalb einen Antrag für Arbeitsplatzgarantien und Verbauungskosten von 60.000 € einbrachte. Leider blieb das BZÖ mit dieser Forderung im Sinne der Bevölkerung alleine. Nun, da das Projekt einmal mehr verschoben wurde und jetzt auch die Bankgarantie von 25.000 € des Unternehmers fällig wird, die die Gemeinde allerdings nicht einhebt sondern verschieben möchte, ist die Sorge über den Start des Projekts durchwegs berechtigt. Mit großer Sorge blicken wir auch auf die Führung der Obir-Tropfsteinhöhlen, bzgl. dessen Schuldenstands und der Gemeindehaftungen. Erschwerend und besonders bedauerlich sind hier auch die sinkenden Besucherzahlen, welche die Führung des Betriebes und die Schuldenrückzahlungen nicht erleichtern werden. Trotzdem bin ich und das BZÖ der Meinung, dass die OTH sich selbst ohne weitere Steuergeldzuweisungen gesunden muss! Merkwürdig ist auch, dass man nichts mehr von der SPÖ und ihrem Investor für das Hotel Obir hört. Statt einer Eröffnung nistet sich dort angeblich immer mehr „Ungeziefer“ ein. Erfreut und ohne Medienwirbel und Steuergeldverschwendung verkünde ich den Zuzug der Fa. E-TECH Harry nach Bad Eisenkappel. Dank meiner persönlichen Bemühungen und Kontakte konnte ich den Firmeninhaber davon überzeugen sich in Bad Eisenkappel niederzulassen. Hier zeigt sich, dass Unternehmer den Mut zur Verantwortung haben und sich auch ohne Querelen und Forderungen ansiedeln. Das BZÖ zeigte sich einmal mehr als Anwalt des Steuerzahlers und Verteidiger des Mittelstandes.

Die von SPÖ, FPK und EL medial hochgespielte Ehrenbürgerschaft für Maja Haderlap diente einzig und alleine der Profilierung und Selbstdarstellungssucht von Smrtnik, Malle und Dörfler. Das BZÖ sagte deshalb GENUG GEZAHLT für die selbstsüchtige Politik dieser Herren und ihrer Parteien auf Kosten der Eisenkappler Steuerzahler und stimmte deren Antrag nicht zu. Ich schlug als Kulturreferent eine kleine und für die

Steuerzahler kostengünstigere Ehrung, in Form eines Blumenstraußes und eines Platzes auf der von den anderen im Gemeinderat vertretenen Parteien beschlossenen Ehrentafel (2010) für Anna Piskernik, vor. An mich gab es keine Zurechtweisung und Order von Landesseite wie man Abstimmen sollte, wie dies bei SPÖ & FPK der Fall war. Ich und das BZÖ - Bad Eisenkappel-Vellach können selbstbestimmt und selbstständig für und mit der Eisenkappler Bevölkerung entscheiden und müssen keine Kehrtwendungen, wie die „Kaiser- SPÖ“, veranstalten. Auch wenn dies die SPÖ bestreitet. Aber dies ist ja nichts Neues und wie allseits bekannt ist, ist die SPÖ der Wahrheit am wenigsten verpflichtet.

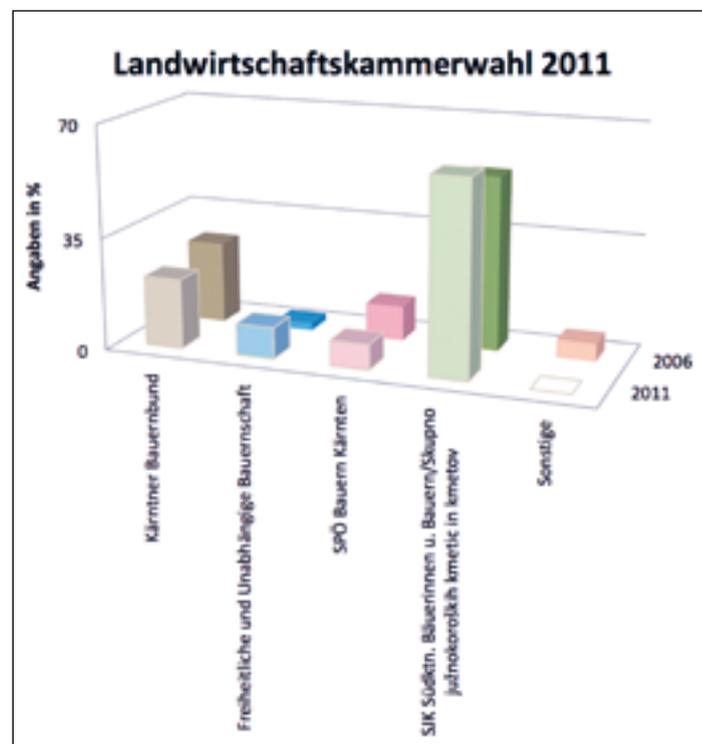
Ich wünsche Euch auf diesem Wege frohe, besinnliche Weihnachten und ein gutes, gesundes und erfolgreiches Neues Jahr 2012 und lade Sie ein, den Weg in die Zukunft mit mir und der neuen bürgerlichen Kraft dem BZÖ zu gehen.

Hochachtungsvoll Euer
BZÖ-Bezirksbündnisobmann
Vizebürgermeister Adi Woschitz.

● Landwirtschaftskammerwahl Volitve v Kmetijsko Zbornico

Am 6.11.2011 fanden in Kärnten die Landwirtschaftskammerwahlen statt. Knapp über 50.000 Bäuerinnen und Bauern sowie Grundbesitzer und juristische Personen waren wahlberechtigt. In unserer Gemeinde Eisenkappel-Vellach waren 362 Wahlberechtigte, davon 186 Männer, 165 Frauen und 11 juristische Personen. Ich danke allen die an dieser Wahl teilgenommen und somit einen demokratischen Beitrag geleistet haben.

Hvala vsem volilkam in volilcem, da ste se poslužili svoje demokratične pravice.



● Klagenfurts Christbaum ist ein Bad Eisenkappler Celovško božično drevo je iz Železne Kaple

Die Eröffnung des diesjährigen Klagenfurter Christkindlmarktes an der auch unsere Gemeindevertretung teilnahm, stand ganz im Zeichen des Alpen-Adria-Gedankens. Unter anderem waren die Partnerstädte Klagenfurts anwesend und so wurde ein weiteres Zeichen der gelebten Gemeinsamkeit gesetzt. Musikalisch wurde die Christbaumübergabe mit mehrsprachigen Liedern durch unseren Chor COPPL VOCAL gestaltet. Den Sängern ein herzliches Dankeschön für diese stimmige Darbietung.

Der 18 Meter hohe wunderschöne Weihnachtsbaum stammt aus dem Forstbesitz von Markus Orsini-Rosenberg und erstrahlt vor dem Klagenfurter Rathaus auf dem Neuen Platz. Vor 41 Jahren schmückte schon einmal ein Baum aus unserer Gemeinde den Neuen Platz in Klagenfurt.



Christbaumtransport vor 41 Jahren



Foto: Stadtpresse Klagenfurt

● Eine schöne Tradition – Kathreintanz des Pensionistenverbandes Lepa tradicija naših upokojencev – Katarinski ples

Über viele Besucher konnte sich der Obmann des Pensionistenverbandes Ortgruppe Eisenkappel-Vellach, Paul Bevc mit seinem Team beim diesjährigen Kathreintanz im GH Podobnik freuen. Vizebgm. Ing. Helmut Malle gratulierte in seinen Grußworten zur tollen Organisation und strich die soziale Bedeutung der Veranstaltung besonders hervor. Musikalisch umrahmt wurde die Eröffnung vom Pensionistenchor Bad Eisenkappel. Unter den Gästen auch Bgm. Franz Josef Smrtnik, Bezirksfrauenvorsitzende GRin Evelyn Pircer, GR Gabriel Hribar und der Fraktionsführer der SPÖ, GR Peter Koschlak.





● Unser Bürgermeister unter den besten DREI in Kärnten / Naš župan med najboljšimi na Koroškem

Vor zwei Monaten machte die Gemeindeplattform „Kommunalnet“ den Aufruf: Der nachhaltigste Bürgermeister des Bundeslandes wird gesucht. Die Ergebnisse dieser Erhebung liegen nun vor. Die Internetplattform Kommunalnet und die Zeitschrift „Lebensart“ wollten diejenigen vor den Vorhang holen, die schon seit Jahren nicht nur kurzfristig denken, sondern auch ihren jüngsten Mitbürgern noch ein Stück „gesundes“ Österreich erhalten wollen. Gesagt, getan: Beinahe zwei Monate später und einige interessante Gespräche reicher, präsentierte die Zeitschrift „Lebensart“ die jeweiligen Bundesland-Sieger. Ausgewählt wurden sie nicht nur mit den Stimmen der Gemeinden, sondern auch mittels einer Umfrage unter Bürgermeister/innen, Nachhaltigkeitskoordinatoren, NGOs und Lebensart Leser/innen. „Auffallend war, dass bei keinem der Befragten bei der Auswahl die Partei eine Rolle spielte“ so dazu der Herausgeber Christian Brandstätter. Die eigene Begeisterung und das Verantwortungsgefühl für die Sache sind im Mittelpunkt gestanden.

Die Gemeinde Eisenkappel-Vellach / Železna Kapla-Bela freut sich sehr, dass es ihr Bürgermeister Franz Josef Smrtnik auf den ausgezeichneten 3. Platz geschafft hat. Wir gratulieren herzlichst!

Občina Železna Kapla - Bela je ponosna, da se je njen župan Franc Jožef Smrtnik uvrstil na odlično tretje mesto. K temu osebnemu uspehu županu iskreno čestitamo.

Folgende Kandidaten haben in Kärnten den größten Eindruck hinterlassen und wurden als „nachhaltigste“ Bürgermeister nominiert:

1. Platz: Walter Hartlieb, Kötschach-Mauthen
2. Platz: Christian Scheider, Klagenfurt
3. Platz: Franz Josef Smrtnik, Bad Eisenkappel

Die Gemeindezeitung: Ihr zuverlässiger Werbepartner



Ihre Anzeigen-HOTLINE:
0650/310 16 90 • office@santicum-medien.at

SANTICUM
MEDIEN

● Martinitanz - martinovanje

Die Eisenkappeler Liste veranstaltete beim Podobnik den beliebten Martinitanz. Als gelungenen Auftakt gab es erlesene Weine aus Vipava in Slowenien zur Verkostung. Zur Vorstellung der besonderen Tropfen gab es Hörerlebnis der Brüder Smrtnik. Unter den zahlreichen Gästen sah man u.a. Bgm. Franz Josef Smrtnik, den Bürgermeister unserer Nachbargemeinde Jezersko Jure Markič und den hohen Repräsentant der EU in BiH Valentin Inzko. Besonders gut gelaunt (siehe Foto) waren die Gewinner der Hauptpreise. Valentin Orasche gewann ein Wochenendpaket der Therme Olimje für zwei Personen. Kapelška EL je letos vabila na martinovanje k Podobniku. Že pred koncertom kvinteta bratov Smrtnik je EL obiskovalce letošnjega martinovanja presenetila s pokušnjo odličnih vipavskih vin. Frakcijski govornik EL Gabrijel Hribar je lahko poleg številnih gostov pozdravil podžupana Nantija Olipa iz Sel, župana Franca-Jožefa Smrtnika in župana občine Jezersko Jureta Markiča ter visokega predstavnika EU v BiH Valentina Inzka. Zelo napeto je bilo ob žrebanju številnih dobitkov srečolova. Novi lastniki kavrih avtomatov, motorne žage in dobitnik vikendpaketa term Olimje Valentin Orasche so bili še posebej dobre volje. Elovci in gostje so ob spremljavi ansambla »ta pravi faloti« se plesali do jutranjih ur.



GR Gabriel Hribar, Fr. Petschnik, Milena Paulič, Valentin Orasche, Silvia Orasche, Irmi Urschitz, Bgm. F.J. Smrtnik, Bgm. Jure Markič, Nanti Olip

● Winterdienst / Zimska služba

Auf Grund des bevorstehenden Winters werden alle Grundeigentümer aufgefordert, ihre Hecken und Bäume, die in öffentliche Straße ragen und somit den Winterdienst beeinträchtigen können, zu schneiden bzw. zu kürzen. Jeder Bürger wünscht sich eine rasche und problemlose Schneeräumung – umgestürzte oder in die Straße hängende Äste können allerdings zu Beeinträchtigungen am Schneeräumgerät und zu zeitlichen Verzögerungen führen.

In diesem Zusammenhang wird wiederholt darauf hingewiesen, dass die Eigentümer von Liegenschaften im Ortsgebiet gem. § 93(1) StVO dafür Sorge zu tragen haben, dass die entlang der Liegenschaft in einer Entfernung von nicht mehr als 3 m vorhandenen, dem öffentlichen Verkehr dienenden Gehsteige und Gehwege entlang der ganzen Liegenschaft in der Zeit von 6.00 bis 22.00 Uhr von Schnee und Verunreinigungen gesäubert sowie bei Schnee und Glatteis bestreut sind.

Weiters haben die in Abs. 1 genannten Personen dafür Sorge zu tragen, dass Schneeweichen oder Eisbildungen von den Dächern ihrer an der Straße gelegenen Gebäude entfernt werden. Wir bitten um Verständnis und danken im Voraus.

● **Polizeiinspektion Bad Eisenkappel unter neuer Führung / Policija Železna Kapla ima novo vodstvo**

Herr Richard Müller und Herr Christian Wölbl wurden kürzlich zum Polizeipostenkommandanten bzw. zum Stellvertreter in Bad Eisenkappel/Železna Kapla ernannt! Wir gratulieren herzlichst wünschen viel Erfolg weiterhin und danken für die ausgezeichnete Zusammenarbeit.



Polizeiinspektionskommandant Richard Müller



Stellvertreter Christian Wölbl

Vlomilci in tatovi niso na dopustu - preventivni nasveti policije Objavljamo nekaj koristnih nasvetov in priporočil, saj lahko za varnost svojega premoženja največ naredite sami! Zavarujte se pred vlomom v stanovanje ali hišo! Naj vaš avtomobil ne postane tarča tatov! Deviza policije se glasi: Kar se počne ponoči, se razkrije podnevi.



„Einbrecher kommen NICHT NUR in der Dunkelheit“

Kriminelle nutzen die früh hereinbrechende Dunkelheit, um in Häuser und Wohnungen einzubrechen, wenn die Bewohner noch in der Arbeit, oder bei einem gemütlichen Abendklang in einem Restaurant sind. Wir möchten Sie daran erinnern, dass mit dem Beginn der Herbstzeit und der darauffolgenden Winterzeit wieder verstärkt mit sogenannten „Dämmerungseinbrüchen“ in Wohnobjekte gerechnet werden muss. Im abgelaufenen Jahr konnten dank Ihrer Aufmerksamkeit und Unterstützung gute Erfolge bei der Fahndung nach diesen Tätern erzielt werden. Wir bitten auch weiterhin um Ihre Mitarbeit. Zum Schutze Ihres Eigentums wollen wir gemeinsam mit Ihnen eine weitere Verringerung der Dämmerungseinbrüche erreichen. Gemeinsam mit Ihnen deshalb, weil Sie als Bürger genauso gefordert sind im Sinne der Verbrechensvorbeugung Ihr Verhalten der Situation anzupassen.

Tipps der Polizei:

- Haus/Wohnung bewohnt erscheinen lassen
- Genügend Lichtquellen (ev. Zeitschaltuhren)
- Keine überfüllten Briefkästen
- Nachbarschaftshilfe
- Verhalten fremder Personen beobachten
- Verdächtige Wahrnehmungen notieren und der Polizei mitteilen

Unsere Telefonnummer:

059133 - 2145

Notruf: 133

Danke für Ihre Unterstützung

Polizeiinspektion Bad Eisenkappel



● **Weihnachtsausstellung – Božična razstava - Vernissage**



Die heurige Weihnachtsausstellung mit Bildern von Karl Vejník sowie eine Ausstellung von verschiedenen Klöppelarbeiten - präsentiert und vorgezeigt von Brigitte Sadolschek und Ingrid Sem, die das fast vergessene Handwerk des Klöppelns wieder aufleben lassen, war ein toller Erfolg. Viele Besucher staunten über das Talent von „Charly“ Vejník welcher sich mit Themen über Menschen, Religion, soziale Gerechtigkeit u.v.m. auseinandersetzt und diese Themen in seinen Bildern auch verarbeitet. Die Landschaftsmalerei sowie aber auch abstrakte Werke sind noch bis 15. Jänner im Gemeindeamt zu sehen und auch käuflich zu erwerben (auch als Weihnachtsgeschenk sehr empfehlenswert). Auch die Klöppelarbeiten sind bis Mitte Jänner zu sehen, wer Lust bekommen sollte selbst einmal diese alte Handwerk auszuprobieren, ein neuer Kurs beginnt am 07.01.2012 um 14.00 Uhr im Coppla Stüberl, bei Frau Sadolschek.

Letošnja božična razstava slik umetnika Karla Vejnika in razstava ročnih del Bredice Sadolschek in Brigitte Sem je še odprta. V občinskih prostorih si lahko ogledate dela stare obrti klekljanja, v Coppla Stüberl pa se nahaja prava čipkarska šola za ustvarjanje ročnih del po svoji želji.

„ALPENGASTHOF RIEPL-LENZHOFER / PRI RIPLNU“

ADVENTZAUBER – ADVENTNI ČAR

Ein musikalisch-kulinarisches Erlebnis unter Sternenhimmel

Aufserviert wird mit – postreženo je z

- **Gerichte vom Leppener Brillenschaf**
- **hausgemachter Heringsalat**
- **Geräucherter Lachs**
- **Meischerl und Blutwurstgrösti**

und das alles gewürzt mit musikalisch-virtuoser Begleitung am

- **11. Dezember:**

Acustik Rock mit Tom Rohm und Friends

- **18. Dezember:**

Souly Nights mit Leo Kysela und Luis Kiefer

ab 15.00 Uhr – Edelbrandverkostung

Alle Konzerte an den Adventsontagen

finden jeweils ab 17.00 Uhr statt!

Platzreservierungen sind erbeten! Prosimo za predprijave!

Vaš / Euer Riepl-Team

Koprein 6, 9135 Bad Eisenkappel

Tel: 04238-250 50 oder 0676-6052386, alpengasthof_riepl@gmx.at

PS: Die Bogenschießanlage ist auch im Winter geöffnet



● Wegwerfen gefährdet unsere Umwelt!

Weihnachten naht – und somit die Hochsaison für Elektrokleingeräte wie Handy, MP3 Player, Glätteisen, Nintendos etc.

Alte Geräte müssen neuen weichen und leider allzu oft landen die alten, ausgedienten Geräte, auch wenn sie noch voll funktionstüchtig sind, im Restmüll.

Was viele nicht wissen: **auch in den „Kleinen“ stecken wertvolle aber teilweise auch gefährliche Rohstoffe.** Die gefährlichen Inhaltsstoffe belasten bei nichtsachgemäßer Entsorgung unsere Umwelt und somit auch unsere Gesundheit und die wertvollen Rohstoffe gehen unwiderrufbar verloren, wenn sie nicht der getrennten Sammlung zugeführt werden.

Verantwortungsvolle Entsorgung auch von kleinen Elektrogeräten und Batterien ist wichtig!

Zur Kategorie der Elektrokleingeräte gehören nahezu alle tragbaren Geräte wie Bügeleisen, Staubsauger, Mixer, Rasierapparate, elektrische Zahnbürsten, Lockenstäbe, Glätteisen, Haarfone, DVD-Player, Handys, aber auch Werkzeuge wie Bohrmaschinen oder Kreissägen.

Bringen Sie Ihre Elektrokleingeräte und Batterien ins Altstoffsammelzentrum oder geben Sie sie bei der jährlichen Problemstoffsammlung ab!

Elektroaltgeräte sammeln und wiederverwerten. Wertvolle Rohstoffe werden zur Produktion neuer Geräte wieder gewonnen, gefährliche Inhaltsstoffe werden fachgerecht entsorgt.

Tragen Sie Ihren Teil zu einer sauberen und gesunden Umwelt bei – Sie profitieren davon.

● Körper, Geist und Seele in Harmonie Telo, duh in duša v harmoniji



Am 15. Oktober fand in unserer „Gesunden Gemeinde“ der Gesundheitstag statt. Dieser lockte mit einem bunten Angebot etliche Besucherinnen und Besucher in und vor das Gemeindeamt, so auch Herr LHStv. Gesundheitsreferent Dr. Peter Kaiser. Vizebürgermeister Ing. Helmut Malle dankte seinem Team, den teilnehmenden Vereinen, Erziehungs- und Bildungseinrichtungen und den Ausstellern. Unter dem Motto „Körper-Geist-Seele in Harmonie“ wurden interessante Fachvorträge angeboten. So referierten Melitta Wutte über die Entspannungsmethoden Qigong und Pilates, MMag. Jasmin Sadeghian über den Stammtisch für pflegende Angehörige sowie Mag. Wilhelmine Kristof über innere Zufriedenheit und seelische Gesundheit. Zudem nahmen die Besucherinnen und Besucher auch die Gelegenheit wahr, kostenlos einen Blutcheck zu machen oder ihre Balance und Reaktion testen zu lassen. Für Abwechslung sorgten der Kindergarten Bad Eisenkappel und der Pensionistenchor der „Gesunden Gemeinde“. Abgerundet wurde der erfolgreiche Gesundheitstag mit der Verlosung von tollen Preisen.

Nächster Termin für den „Stammtisch für pflegende Angehörige“: Donnerstag, 29. Dezember 2011 um 19.00 Uhr im Gemeindeamt

Zdravstveni referent, podžupan Helmut Malle, je preteklo soboto vabil na zdravstveni dan, ki je potekal pred in v občinskem uradu.

Namestnik deželnega glavarja, dr. Peter Kaiser, se je v svojem otvoritvenem govoru zahvalil vsem, ki se zavzemajo za projekt »Zdrava občina Železna Kapla«.

Poleg domačih društev, glavne šole in vrteca, so se te prireditve udeležili tudi razni referenti, ki so predavali o različnih zdravstvenih temah.

Konec zdravstvenega dneva je oblikovalo žrebanje

● Heilbehelfe / Zdravilni pripomočki

Um die Pflege von Angehörigen leichter bewältigen zu können, stellt die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach leihweise Behelfsmittel zur Verfügung. Für das Ausleihen werden € 100,00 Kautions eingehoben, welche bei ordnungsgemäßer Übergabe (komplett und gereinigt) rückerstattet werden.

Folgende Behelfsmittel können verliehen werden:

Elektrische Krankenbetten – Matratzen, Seitengitter, Trapez, Leibstuhl, Gehilfe, **Neu:** 1 Viamobil (elektrischer Rollstuhl mit Schiebe- und Bremshilfe).



Sepp Prager – Freund und Mitbegründer der Fliegenfischerei in Bad Eisenkappel

Sepp Prager – prijatelj in soustanovitelj muharjenja v Železni Kapli

Ein großer Förderer und Mitbegründer der Fliegenfischerei in den Gewässern des Tourismusvereines in Bad Eisenkappel ist verstorben. Sepp Prager (83), ehemaliger Unterhaltungschef des ORF Kärnten hat wesentlich zur erfolgreichen Entwicklung der Fliegenfischerei in unserer Gemeinde beigetragen.

Vizebgm. Ing. Malle Helmut, selbst ein begeisterter Fliegenfischer und Schüler Sepp Pragers: „Er war ein großartiger Lehrmeister! Wir haben gemeinsam mit unseren „Pionieren“ Walter Pirouz, Volte Petschnig und Dr. Juraj Pajed die Fliegenfischerei in Bad Eisenkappel „eingeführt“ und somit wesentlich die touristische Entwicklung und das Angebot unserer Gemeinde erweitert. Unser Beileid und unsere Gedanken gelten seiner Familie.“

Die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach und der Tourismusverein – Sektion Fliegenfischen - werden ihn immer als Freund und Unterstützer in Erinnerung behalten.



Sepp Prager (li) und Guiseppe Reja mit einer Bachforelle aus der Vellach

● Tolle Neuigkeiten über ein weiteres Literaturtalent aus Bad Eisenkappel!



Gratulation zum Literaturförderungspreis der Stadt Graz 2011!
Mlademu pisateljju velja iskrena čestitka!

Wir gratulieren Herrn Alexander Micheuz herzlichst zum Literaturförderungspreis und freuen uns auf die nächste Lesung in Bad Eisenkappel! Weiter

Informationen unter: www.kulturserver-graz.at/kulturamt/37

Foto: Antonia Schwander | LH Graz-Agnes Altziebler

● Geschätzte Eisenkapplerinnen und Eisenkappler! Drage občanke in občani!

**Wir bitten um ihre Unterstützung und Hilfe!
Prosimo za vašo podporo!**

In unserer Gemeinde haben die Worte „Helfen in der Not“ und „Zusammenhalt“ immer eine große Bedeutung gehabt. Besonders bei tragischen Ereignissen haben wir Eisenkappeler/innen immer ein offenes Herz für unsere Mitmenschen bewiesen! Wir beide wenden uns heute mit der Bitte an sie, mit ihrer Hilfe gemeinsam eine Mitbürgerin zu unterstützen.

Die 15 Monate alte LARA PAPP hat eine schwere Krankheit, welche es notwendig macht, dass die über mehrere Wochen dauernde Behandlung in Wien durchgeführt werden muss. Auch ihre Mutter muss während dieser Zeit bei ihr sein um sie zu unterstützen.

Neben allen menschlichen Problemen ergeben sich auch große finanzielle Belastungen.

Um zumindest diese Belastung etwas zu lindern, ersuchen wir um ihre Mithilfe in Form einer kleinen Spende!

Auf der Raiffeisenkasse Bad Eisenkappel wurde ein Konto zu diesem Zweck eingerichtet, wohin Sie ihre Spende einzahlen können.

Konto-Nr.: 40220501 BLZ: 39288

Raiffeisenkasse Bad Eisenkappel

Wir bitten um Ihre Unterstützung!

Der kleinen Lara und ihren Eltern wünschen wir viel Kraft und hoffen gemeinsam, dass die Behandlung erfolgreich sein wird!

Mali Lari in staršem želimo veliko moči in skupaj upamo, da bi bilo zdravljenje uspešno!

Der Bürgermeister/ župan: **Franz Josef Smrtnik**
Vizebürgermeister/podžupan: **Ing. Helmut Malle**

Neueröffnung!
Ab 10. Jänner 2012

Firma ETECH HARRY

Inh.: Harald Pristovnik • Hauptplatz 3 (Ehem. Luschnig)

Tel.: 0660/565 94 00 • E-Mail: harry01@drei.at

Elektrotechnik: Verkauf von Elektrogeräten

• Elektromaterial • Leihgeräte • Störungsdienst auch an Sonn- und Feiertagen

Ihre Anzeigen-HOTLINE:

0650/310 16 90 • office@santicum-medien.at

SANTICUM
M E D I E N



GEBURTEN/ROJSTVA



**Emilio Aripand
Wilhelm Jo-
hannes Maria
Thurn-Valsas-
sina**

Eltern/Starši:
Amicie und
Johannes Thurn-
Valsassina



**Lara Christel
Pasterk**

Eltern/Starši:
Beatrice und
Denis Smrtnik



**Marie Athina
Vejnik**

Eltern/Starši:
Christa und Al-
fred Vejniki

Niko Grubelnik

Eltern/Starši:
Astrid und Helfried Grubelnik

HOCHZEITEN/POROKE



11.11.2011: Christopher Lessnigg und Simone Picej



TODESFÄLLE/SMRTI

Rochus Sporn	† 24.09.2011
Ursula Klavora	† 05.10.2011
Johann Sadolsek	† 12.10.2011
Gottfried Lesnik	† 27.10.2011

Veranstaltungskalender

Datum	Zeit	Veranstalter	Ort	Titel
10.12.2011	18:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	hl. Messe - sv. maša
11.12.2011	09:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	hl. Messe - sv. maša
11.12.2011	17:00	Alpengasthof „Riepl - Lenzhofer“	Gasthaus Riepl, Luschaalm	Akustik Rock
13.12.2011	15:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	hl. Messe - sv. maša
13.12.2011	19:30	Slowenischer Kulturverband Slovenska pros / Pfarrsaal/farna dvorana		Rizzi-Preisverleihung
15.12.2011	14:00	Pensionistenverband Bad Eisenkappel	Gasthaus Podobnik	Weihnachtsfeier
17.12.2011	08:00	Jägerschaft des Vellachtales	Hauptplatz	Christbaummarkt
17.12.2011	18:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	hl. Messe - sv. maša
18.12.2011	09:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	hl. Messe - sv. maša
18.12.2011	17:00	Alpengasthof „Riepl - Lenzhofer“	Gasthof Riepl, Luschaalm	Souly Nights
18.12.2011	18:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	Adventkonzert
26.12.2011	16:00	Schützenverein Bad Eisenkappel	Hauptschule Bad Eisenkappel	Stefanischiessen
07.01.2012	20:00	Tennisclub	Gasthaus Podobnik	Tennisball
20.01.2012	20:00	Gasthof Podobnik, Fam. Piskernik	GH Podobnik, Vellach	1. Faschingssitzung
21.01.2012	20:00	Gasthof Podobnik, Fam. Piskernik	GH Podobnik, Vellach	2. Faschingssitzung
27.01.2012	20:00	Gasthof Podobnik, Fam. Piskernik	GH Podobnik, Vellach	3. Faschingssitzung
28.01.2012	20:00	Gasthof Podobnik, Fam. Piskernik	GH Podobnik, Vellach	4. Faschingssitzung

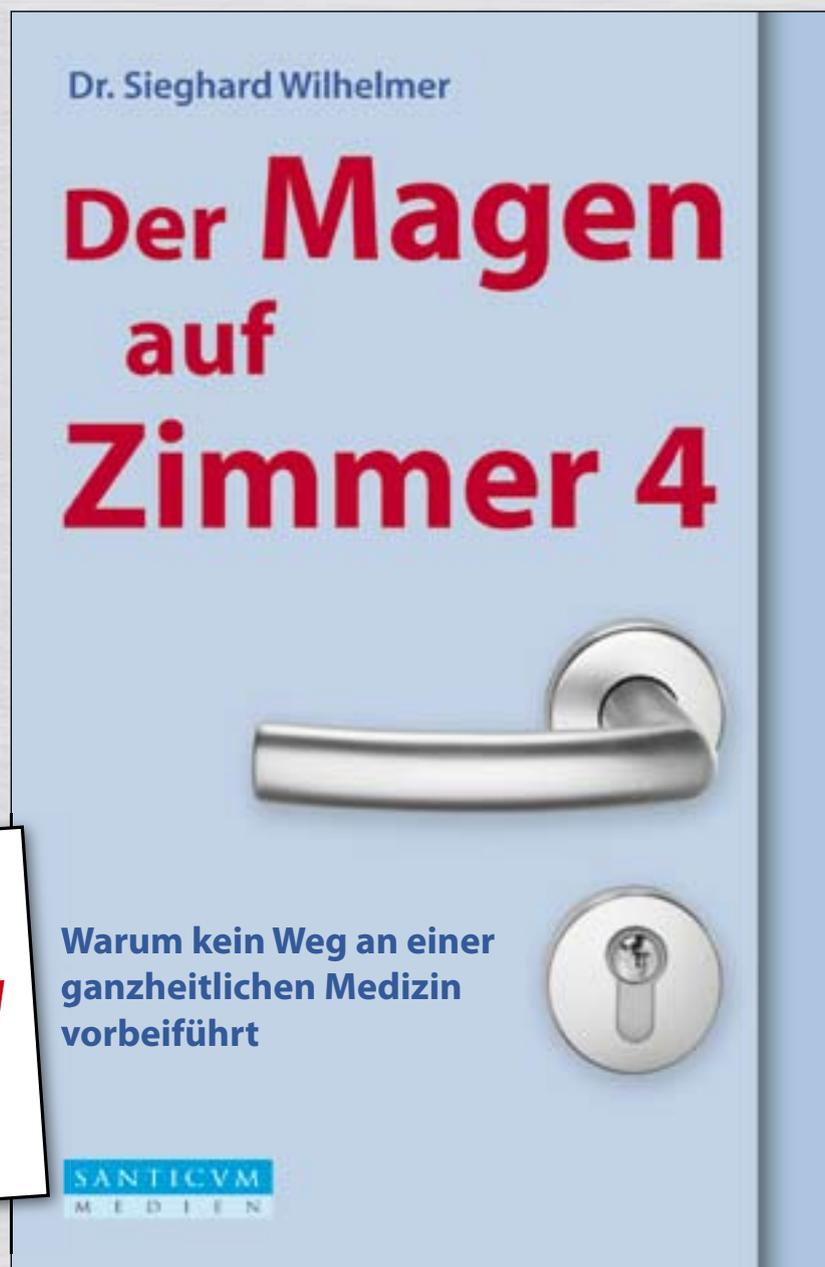
Dieses Buch sollten Sie lesen

In diesem Buch legt der international anerkannte Kärntner Komplementärmediziner Dr. Sieghard Wilhelmer eine beeindruckende Sammlung von Erfahrungsberichten aus vier Jahrzehnten vor. Diese zeigen, wie gut Schulmedizin und Komplementärmedizin einander ergänzen können. Wilhelmers Buch ist ein eindringliches Plädoyer für eine ganzheitliche Medizin – zum Wohle der Patienten, die immer an erster Stelle stehen müssen.

„Ein humorvoll und engagiert geschriebener Appell für eine ganzheitliche Medizin, in der der Mensch im Mittelpunkt steht.“

(Kronen Zeitung)

**Jetzt im
Buchhandel
erhältlich**



ISBN: 978-3-200-02400-7



**Frohe Weihnachten wünscht
Vesel Božič Vam želi**

URLAUB > REISEN > TRANSPORT
WWW.ADRIAURLAUB.COM

STENENITZ
EBERNDORF / DOBRLA VAS TELEFON 04236 / 2010.12

80
JAHRE
LET

Solartechnik und Bio-Energie

**WIR HALBIEREN
IHRE HEIZKOSTEN** Holz *die Sonne* ins Haus

Wir garantieren
eine kompetente Energieberatung für
alle aktuellen Systeme mit über
30jähriger Erfahrung im Bau von
Solaranlagen und Bioheizungstechnik.

Mit Abstimmung
aller Heizungsfaktoren ist die
Halbierung Ihrer Heizkosten möglich.

Selbstverständlich
beraten wir Sie in allen Fragen der
Förderungsmöglichkeiten.

Ein versiertes Montageteam
gibt Ihnen die Sicherheit einer
komfortablen Funktion für Jahrzehnte.

Werner Findenig
INSTALLATEURMEISTER

A-9125 Kühnsdorf, Mittlern, Hauptstraße 64
Tel. 04232/6222, Mobil 0664/3416667
Fax 04232/5320, email: wfindenig@aon.at
www.findenig.com

Wärmepumpe
Solaranlagen
Pellets- und
Hackschnitzelheizung
Holzvergaser-
Zentralen

Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr wünscht

Unter- **BERVORMA**
KÄRNTNER - Versicherungsbüro

kompetent unabhängig richtig versichert

USCHOUNIG Johann
VERSICHERUNGSMAKLER

A-9132 Gallizien, Krejanzach 26
Tel: 04221 2413 Mobil: 0664 1113003
Fax: 04221 23048
E-Mail: ukv@aon.at

4K
IHR VERSICHERUNGSMAKLER
DIE BESTE VERSICHERUNG

GREINER

**Brot
hat Kraft
und schmeckt**

9142 Globasnitz 19
Tel: 04230/201

POSOJILNICA-BANK member of
Železna Kapla / Eisenkappel
www.pbank.at

**Vesel božič in srečno novo leto
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr
POSOJILNICA-BANK TEAM**